

PROGRAM OBRAD

11 października 2019, piątek

Wsola, Muzeum Witolda Gombrowicza

18.20-20.00

Wchodzenie w krwiobieg. Przekłady a międzynarodowa recepcja Gombrowicza

18.20

Tanja Miletić – Oručević

Gombrowiczowskie „ja” a „my” południowych Słowian / Gombrowicz's “I” and “We” of the South Slavs

18.40

Tapani Kärkkäinen

Gombrowicz – Wielki Zapomniany – o recepcji Witolda Gombrowicza w Finlandii / Gombrowicz – The Great Forgotten One – On the Reception of Witold Gombrowicz in Finland

19.00

Michal Handelzalc

Reception of Gombrowicz in Israel (Or Rather Its Lack)/ Recepcja Gombrowicza w Izraelu (a raczej jej brak)

19.20

Rune Brandt Larsen

Gombrowicz's Existence in Denmark / Zaistnienie Gombrowicza w Danii

19.40

Dyskusja

13 października 2019, niedziela

Wsola, Muzeum Witolda Gombrowicza

10.00-14.00

Jak ugryźć Gombra? Tajniki warsztatu tłumacza

10.00

Danuta Borchardt-Stachiewicz

Dwadzieścia lat współżycia z beletrystyką Witolda Gombrowicza / Twenty Years of Life with Witold Gombrowicz's Fiction

10.20

Katarina Šalamun Biedrzycka

O *Ferdydurce* i jej trzydziestoletniej tłumaczce / On *Ferdydurke* and its Thirty-Year-Old Translator

10.40

Cristina Daniela Godun

Kto to Gombrowicz i czy warto go czytać? Kilka uwag o przekładach i recepcji dzieł Witolda Gombrowicza w rumuńskim obszarze kulturowym / Who Is Gombrowicz and Is He Worth Reading? Reflections on Translations and Reception of Witold Gombrowicz's Works in the Romanian Cultural Space

11.00

Katherina Boicheva Kokinova

In-between Speaking and Questioning Instructions of Gombrowicz / Między wypowiedzeniem i zgłębnieniem instrukcji Gombrowicza

11.20

Dyskusja

11.40

przerwa na kawę

12.00

Vera Verdiani

Parę propozycji (i zapytań). O "mówiących" nazwiskach w *Ferdydurce* / A Few Suggestions (and Questions). On "Meaningful" Surnames in *Ferdydurke*

12.20

Bożena Anna Zaboklicka Zakwaska i Pau Freixa Terradas

Wybrane problemy przekładu w dwujęzycznym tandemie na przykładzie tłumaczenia różnych utworów Witolda Gombrowicza na hiszpański / Selected Problems Translating Witold Gombrowicz's Works into Spanish in a Bilingual Tandem

12.40

Filip Dimevski

Gawęda szlachecka a język macedoński. Przekład i adaptacja *Trans-Atlantyku* Gombrowicza / Gentry Tales and the Macedonian Language. Translation and Adaptation of Gombrowicz's *Trans-Atlantic*

13.00

Milica Markić

„Ojczyzna” vs. „syncyzna”. Kilka spostrzeżeń z warsztatu (post)jugosłowiańskiej tłumaczki / "Patria" vs. "Filistria". A Few Insights From a (Post)Yugoslavian Translator's Workshop

13.20

dyskusja

13.40

przerwa na kawę

17.00-20.00

**Gombrowicz na językach. Czytanie pisarza w przekładach
Radom, Mazowieckie Centrum Sztuki Współczesnej „Elektrownia”**

(wszyscy tłumacze prezentują po polsku i w języku rodzimym ważne dla siebie zdania Gombrowicza)

Gombrowicz egzotyczny – dyskusja panelowa

(Radom, Mazowieckie Centrum Sztuki Współczesnej „Elektrownia”)

Uczestnicy dyskusji:

George Yacoub
Lan Wu
Yury Chaynikov
Osman Firat Baş
Małgorzata Smorąg- Goldberg
Jerzy Jarzębski

Prowadzenie: Anna Spólna

15 października, wtorek

10.30-11.30

Gombrowicz na językach. Czytanie pisarza w przekładach

Vence (w przestrzeni miejskiej tłumacze czytają w językach rodzimych wybrane fragmenty utworu)

15.30-18.30

Gombrowicz na Wschód od Zachodu

Vence, Villa Alexandrine

15.30

Ketewan Kantaria

O niektórych osobliwościach wydania, przyjęcia i postrzegania Gombrowicza w Gruzji /
On Some Peculiarities of Publication, Reception and Perception of Gombrowicz in
Georgia

15.50

Natalia Rusiecka

Iwona... Witolda Gombrowicza w teatrze białoruskim / Witold Gombrowicz's *Iwona...* in
Belarusian Theatre

16.20

Inesa Kuryan

„Powierzchnowa” interpretacja *Historii* Gombrowicza / A ‘Superficial’ Interpretation of Gombrowicz’s *History*

16.40

dyskusja

17.00

przerwa na kawę

17.20

Irena Aleksaitė

Jak Witold Gombrowicz trafiał pod litewskie strzechy / How Witold Gombrowicz Became a Lithuanian Household Name

17.40

Ingmāra Balode

Czy Gombrowicz może się spóźnić? Pojawienie *Ferdydurki* w kontekście współczesnej łotewskiej literatury / Can Gombrowicz Be Late? Emergence of *Ferdydurke* in the Context of Contemporary Latvian Literature

18.00

dyskusja

TEKSTY NADESŁANE:

Osman Firat Baş

Udomowiona *Ferdydurke*/ Domesticated *Ferdydurke*

Yury Chaynikov

Parę konkretnych słów Gombrowicza/ A Few of Gombrowicz’s Concrete Words

Rolf Fieguth

Ferdydurke jako powieść [także i] liryką podszyta. Pomysły starego tłumacza/
Ferdydurke As a Novel Laced (Also) With Lyric. Ideas of an Old Translator

Mansura Izz ad-Din

Witold Gombrowicz – nowe narodziny w języku arabskim/ Witold Gombrowicz – a New Birth in Arabic

Agnieszka Piotrowska

Kair czy Buenos Aires? Garść uwag na marginesie wydania arabskiego przekładu *Ferdydurke* i *Dziennika* / Cairo or Buenos Aires? A Handful of Comments on Publication of the Arabic Translations of *Ferdydurke* and *The Diary*

George Yacoub

Gombrowicz po arabsku. Problemy translatorskie / Gombrowicz in Arabic. Translation Problems